

# ĐIỀU KHOẢN CHUNG

## GENERAL CONDITIONS

Năm học: 2025-2026 / School year: 2025-2026

### Điều 1: Điều kiện đăng ký/ Article 1: Conditions of registration

- 1.1 SBS và PH cùng đồng ý rằng SBS cung cấp dịch vụ đưa đón hàng ngày cho học sinh của PH, đang học tại Hệ thống trường Việt Mỹ - VA Schools.  
*SBS and Parents both agree that SBS provides a daily shuttle service for students, who are currently enrolled at Vietnam America Schools – VA Schools.*
- 1.2 Xe đưa đón SBS được thiết lập cho tất cả các học sinh của trường, bất kể quốc tịch của họ là gì. Không có sự khác biệt trong vấn đề đối xử cũng như chi phí giữa các học sinh có hay không có quốc tịch nước ngoài.  
*The SBS shuttle is established for all students, regardless of their nationality. There is no difference in service and service fees between students whatever their nationality.*
- 1.3 SBS được lựa chọn tuyến xe đưa đón và trả học sinh phù hợp với hoạt động đưa đón học sinh trong năm học 2025 - 2026.  
*SBS is authorized to choose a shuttle bus pick-up & drop-off route which is suitable for transporting students in the school year 2025 - 2026.*
- 1.4 Để được xác nhận là một học sinh đã đăng ký dịch vụ, tất cả PH phải có hoàn thành đăng ký thông tin về các địa chỉ đón - trả, và xác nhận đồng ý với các điều khoản chung của dịch vụ vận chuyển năm học 2025 – 2026 giữa SBS và Hệ thống trường Việt Mỹ - VA Schools, kèm theo tất cả các tài liệu được yêu cầu và thanh toán phí.  
*To be confirmed as a registered student for the service, all parents must have completed the registration of information about the pick-up and drop-off points, and confirm their agreement to the general terms of transportation service for the 2025-2026 school year between SBS and the Vietnam America Schools – VA Schools, along with all required documents and payment of fees.*

### Điều 2: Đại diện của cha mẹ học sinh/ Article 2: Representative of parents

Trong việc thực hiện các quyền của mình theo Hợp đồng này nói riêng, và nói chung hơn cho tất cả các yếu tố lợi ích tập thể giữa PH và SBS, PH có thể được đại diện bởi Hệ thống trường Việt Mỹ - VA Schools  
*In the exercise of parent's rights under the Contract, and more generally for all matters of collective interest between parent, on the one hand, and SBS on the other hand, parent may be represented by the Vietnam America Schools – VA Schools.*

### Điều 3: Trang bị trên xe/ Article 3: Equipment on vehicles

- 3.1. Xe dùng để đưa đón học sinh bao gồm những đặc điểm sau đây:  
*Shuttle buses used for transporting students have the following characteristics:*
- Đời xe 2019 trở lên.  
*Vehicles newer than 2019.*
  - Các xe sẽ đáp ứng các điều kiện theo Nghị Định số 158/2024/NĐ-CP hiệu lực từ ngày 01/01/2025 như: camera, chuông cảnh báo chống để quên học sinh, số lượng bình chữa cháy tuân thủ theo yêu cầu  
*The vehicles will be equipped with according to Decree No. 158/2024/ND-CP effective from January 1, 2025 such as cameras, alarm bells to prevent forgetting students in their vehicles, the number of fire extinguishers complies with regulatory requirements,...*
  - SBS cam kết trong trường hợp xảy ra sự cố hoặc tai nạn sẽ có xe thay thế càng sớm càng tốt với các điều kiện tương tự được quy định trong Hợp Đồng này (thoải mái, an toàn, lịch trình, ...) mà không tính thêm phí cho PH.  
*SBS commits that in the event of an incident or accident, a replacement vehicle will be available as soon as possible under the same conditions specified in this Contract (comfort, safety, operating schedule, ...) without extra charges for the Parent.*
- 3.2. Bảo trì và kiểm soát / Maintenance and control:
- Xe đưa đón được bảo trì và làm sạch hàng ngày. Trước khi đưa rước học sinh, xe phải luôn trong tình trạng vệ sinh sạch sẽ, sàn xe, ghế ngồi không có rác, trong xe không có mùi hôi hoặc mùi thuốc lá  
*The shuttle service is maintained and cleaned daily. Before picking up and dropping off students, the vehicle must always be clean, the floor and seats must be free of trash, and the vehicle must not have any bad odors or cigarette smoke.*
  - Xe phải ở trạng thái tốt, được kiểm tra kỹ thuật hàng tháng theo luật Việt Nam.  
*Vehicles must be in good condition, conducting monthly vehicle inspections with Vietnamese law.*
  - Một bản sao của báo cáo kiểm soát có thể được cung cấp theo yêu cầu của phía Hệ thống trường Việt Mỹ - VA Schools.

A copy of the inspection report can be provided upon request by Vietnam America Schools - VA Schools.

- Xe đưa đón sẽ được các lái xe và giám sát viên kiểm tra nội thất (dây an toàn, điều hòa, bộ sơ cứu, ...) và ngoại thất (đèn pha, lốp xe, đèn báo rẽ, phanh, ...) trước mỗi hành trình.  
All buses will be tested by the on-board teams (drivers and bus monitors) for interior equipment (seat belts, air conditioning, first aid kit, ...) and exterior equipment (headlights, tires, turn signals, brakes, ...) before each trip.

#### Điều 4: Nhân viên vận chuyển (Tài xế)/ Article 4: Transport staff (Driver)

##### 4.1. Nhiệm vụ: / Mission:

- Đảm bảo xe đưa đón đi theo đúng lộ trình quy định đưa ra bởi SBS và thông tin có sẵn trong "Hợp đồng vận chuyển 2025 - 2026".  
*To ensure the shuttle bus follows the prescribed routes by SBS and available on the document "2025 – 2026 Transportation Contract".*
- Đảm bảo an toàn cho học sinh.  
*To ensure safety for all students.*
- Tuân thủ lịch trình để đón/ trả học sinh.  
*To follow the schedule to pick-up/ return students.*
- Phối hợp với giám sát viên để đảm bảo học sinh đã lên đúng xe đưa đón.  
*To coordinate with the bus monitor to ensure students are on the right bus.*
- Không ăn, uống (ngoài nước suối), không hút thuốc trên xe đưa đón và không được gọi điện thoại khi đang lái xe.  
*Not to eat, drink (other than spring water), smoke on shuttle buses and to not make phone calls while driving.*
- Đảm bảo sự vệ sinh toàn bộ xe đưa đón.  
*To ensure hygiene on the entire bus.*

##### 4.2. Yêu cầu/ Requirement

- Có giấy phép lái xe đưa rước còn hiệu lực.  
*Having a relevant, valid driving license.*
- Chứng minh bản thân có tối thiểu 3 năm kinh nghiệm (bằng chứng về kinh nghiệm làm việc được SBS cung cấp sau khi tuyển dụng).  
*Proof of a minimum, of 3 years of experience (proof of work experience provided by SBS upon recruitment)*
- Chưa từng bị truy cứu trách nhiệm hình sự về vi phạm luật giao thông hoặc các vấn đề liên quan đến đạo đức.  
*Have never been subject to criminal sanctions for traffic rule violations or ethical issues.*
- Trên 30 tuổi /Over 30 years of age.
- Tình trạng tinh thần và thể chất tốt.  
*In good physical and mental health.*
- Công ty cung cấp dịch vụ cam kết mỗi lái xe đều lái xe thận trọng và quan tâm đến sự an toàn và thoải mái của học sinh. Bất kỳ trường hợp sử dụng cồn hoặc các chất kích thích nào bị phát hiện đều sẽ bị xử lý, công ty cung cấp dịch vụ và công ty xe và tài xế sẽ được kiểm tra thường xuyên và đột xuất.  
*SBS is committed to ensuring that every driver drives carefully and is responsible for the safety and comfort of all students. Any consumption of alcohol or stimulants detected will be sanctioned. The driver and the vehicles are going to be checked regularly and randomly.*

#### Điều 5: Nhân viên SBS/ Article 5: SBS employee

##### 5.1. Giám sát viên/Bus monitor

###### 5.1.1. Nhiệm vụ/ Mission

- Trong mỗi chuyến đi, giám sát viên sẽ đảm bảo sự giám sát để hành trình được diễn ra suôn sẻ cũng như việc tuân thủ các quy định nội bộ của học sinh. Giám sát viên phải đảm bảo sự an toàn và thoải mái của học sinh (đặc biệt bằng cách phải kiểm tra xem học sinh có thắt dây an toàn hay không).  
*During each trip, the bus monitor will ensure that the trip goes smoothly and that students respect the rules and regulations. The bus monitor must ensure the safety and comfort of all students (by checking that all students wear their seatbelts).*
- Trong trường hợp khẩn cấp hoặc trong trường hợp học sinh vắng tại điểm đón xe vào thời gian dự kiến, giám sát viên sẽ liên lạc với PH của học sinh.  
*The bus monitor will call the Parent in case of emergency if students are absent at the scheduled departure time.*
- Đảm bảo sự đầy đủ của các thiết bị do SBS cung cấp trong xe đưa rước.  
*To ensure the adequacy of the equipment provided by SBS in the shuttle bus:*
  - Một hệ thống GPS được cung cấp bởi SBS cho Phụ huynh trong trường hợp phụ huynh lựa chọn sử dụng tiện ích theo dõi (Tracking App).  
*A GPS system is provided by SBS to Parents in case the parents choose to use the Tracking App.*
  - Danh sách Số điện thoại của những người cần liên lạc trong trường hợp khẩn cấp (điều phối viên).  
*List of emergency contacts (bus coordinators).*

###### 5.1.2. Yêu cầu/ Requirements

- Mỗi giám sát viên đều phải từ 20 tuổi trở lên.  
*Each bus monitor shall be at least 20 years of age.*

- Mỗi giám sát viên có thể cung cấp các thông tin an toàn và chỉ dẫn cho học sinh trên xe buýt bằng tiếng Việt hoặc tiếng Anh.  
*Each bus monitor can give security information and advice in Vietnamese/English to students on the bus.*

## 5.2. Điều phối viên/Bus Coordinator

### 5.2.1. Nhiệm vụ/ Mission :

Điều phối viên sẽ đảm bảo phối hợp với Trường để vận hành trọn vẹn các tuyến xe đưa rước. Điều phối viên có thể liên lạc với giám sát viên bất cứ lúc nào và đảm bảo an toàn cho học sinh.  
*Bus coordinator will ensure coordination with the School to operate the shuttle bus routes. The coordinator can contact the supervisor at any time and ensure the safety of the students.*

### 5.2.2. Yêu cầu/ Requirements

Điều phối viên phải là người có kinh nghiệm từ 01 năm trở lên.  
*Requirements: Bus coordinator must be 01 year or more experience.*

## Điều 6: Trách nhiệm/ Article 6: Responsibilities

### 6.1 Trách nhiệm của SBS/ SBS's responsibilities

- Khi xe buýt đến trường, giám sát viên hỗ trợ học sinh xuống xe.  
*When the buses arrive at the school, the bus monitor supports the students into the bus.*  
Do đó, SBS được miễn trách nhiệm ngay khi học sinh xuống xe buýt. Ngoại trừ trẻ em từ lớp mẫu giáo, khi xe buýt đến trường, phải rời khỏi xe buýt cuối cùng và sẽ được giám sát viên đưa đến điểm hẹn do trường đặt.  
*Therefore, SBS is exempt from liability as soon as the student gets off the school bus, except for children from kindergarten, when the bus arrives at the school, will be to be the last ones to get out of the bus and will be accompanied by the student bus monitor to the assembly point fixed by the school.*
- Trong mọi trường hợp, tài xế và giám sát viên không được thả học sinh ở một địa điểm khác ngoài những địa điểm đã được cung cấp bởi phụ huynh trong "Hợp đồng vận chuyển 2025 - 2026". Trong trường hợp xe đưa đón bị di tản (hỏa hoạn, rò rỉ nhiên liệu, ...) các học sinh vẫn sẽ thuộc trách nhiệm của SBS.  
*In all cases, drivers and students may not leave students at locations other than ones designated in "2025 – 2026 Transportation Contract". In the event of an evacuation from the shuttle bus (fire, fuel leak, etc.), students remain under the responsibility of SBS.*
- Trong trường hợp xảy ra sự cố, giám sát viên phải liên hệ với điều phối viên để chỉ định 1 chiếc xe đưa đón thay thế càng sớm càng tốt.  
*In case of an incident, the bus monitor should contact the bus coordinator to assign a replacement shuttle as soon as possible.*
- Trong trường hợp xảy ra các vấn đề ảnh hưởng tới sức khoẻ, tính mạng, nhân phẩm của Học sinh mà nguyên nhân được xác định do một phần lỗi và/hoặc toàn bộ lỗi và/hoặc sự thiếu trách nhiệm của SBS và/hoặc nhân viên SBS thì SBS có trách nhiệm ngay lập tức tổ chức cuộc họp giữa các bên liên quan và phải chịu trách nhiệm về bồi thường thiệt hại liên quan (chi phí tổn hại về vật chất và tinh thần) theo quy định của pháp luật. Để làm rõ, chi phí tổn hại về vật chất bao gồm nhưng không giới hạn ở: chi phí điều trị, chi phí thuốc thang, chi phí hợp lý cho việc bồi dưỡng, hồi phục sức khoẻ,...tất cả các chi phí này đều phải được chứng minh bằng chứng từ và thỏa mãn sự hợp lý. Chi phí tổn thất về tinh thần tối đa không quá năm mươi lần mức lương cơ sở do Nhà nước quy định.  
*In case of any incident that affects the health, life, or dignity of the students, and where the cause is determined to be partially and/or entirely due to the fault and/or negligence of SBS and/or SBS's staff, SBS shall be responsible for immediately organizing a meeting with all relevant parties and shall bear full liability for compensating any related damages (including both material and emotional damages) in accordance with applicable laws.*  
*For clarification, material damages include, but are not limited to: medical treatment costs, medication expenses, and reasonable costs for recuperation and health recovery. All such expenses must be supported with valid documentation and must be considered reasonable.*  
*Emotional damages shall be compensated up to a maximum amount equal to fifty (50) times the base salary level as prescribed by the State.*

491374-1  
Y CỔ PHẦN  
SBS  
SPORT  
PHỐ CHÍNH

37277  
CÔNG TY  
CỔ PHẦN  
GIÁC MẬT M  
T.P HỘ

### 6.2 Trách nhiệm của Phụ Huynh/ Parents' responsibilities

- Hoàn tất các hồ sơ cần thiết (Hợp đồng vận chuyển; Uỷ quyền chăm sóc y tế) và thanh toán phí dịch vụ đúng thời hạn.  
*Complete the necessary documents (Transportation Contract and Medical Authorization) and pay the bus service fee on time.*
- Bắt kì học sinh nào chưa lên xe đưa đón vẫn thuộc trách nhiệm của PH. Bắt kì học sinh nào sau khi xuống xe đưa đón là trách nhiệm của PH.  
*Any student who is not on the school bus remains under the responsibility of the Parent. Any student after leaving the school bus is also under the responsibility of the Parent.*
- Bắt kè thái độ, hành vi nguy hiểm nào cũng sẽ bị phạt bằng cách dừng hợp đồng ngay lập tức và không hoàn tiền, cho dù đó là lỗi của trẻ (VD: bạo lực, phá phách trong quá trình di chuyển trên xe đưa đón trong suốt hành trình, ...).

*Any dangerous attitude, behavior shall be punished by the immediate termination of the contract and shall not be refunded, either it being the child's fault (e.g. violence, vandalism throughout the transportation period, ...).*

- Trường hợp PH ngăn chặn xe đưa đón trên đường gây nguy hiểm đến sự an toàn của trẻ hợp đồng dịch vụ sẽ bị dừng ngay lập tức và không được hoàn tiền. Đồng thời, SBS sẽ thông báo đến Cơ Quan Chức Năng và Nhà Trường để có hình thức xử lý phù hợp.  
*In case of Parent stops the shuttle bus on the road causing danger to the student's safety, the contract will be finished immediately and will not have a refund. Besides, SBS reports the situation to Authorities School to handle.*
- Tôn trọng giám sát viên, lái xe và các học sinh khác.  
*Respect bus coordinator, driver and the other students.*

#### **Điều 7: Điều khoản hủy bỏ hợp đồng và hoàn tiền**

#### **Article 7: Terms of contract cancellation and refund**

7.1 Trường hợp SBS vi phạm nghĩa vụ đưa đón theo hợp đồng này quá 15 ngày trong 1 học kỳ, thì PH được quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng. SBS sẽ hoàn lại phí dịch vụ dựa trên số ngày không dùng dịch vụ xe buýt của học sinh.

*In case SBS violates its transportation obligations under this contract for more than 15 days in a semester, the Parent is entitled to unilaterally terminate the contract. SBS will refund service fees based on the number of days.*

7.2 Trường hợp học sinh vi phạm theo Điều lệ hành kiểm sẽ có thể bị phạt hoặc thậm chí không được chấp thuận sử dụng dịch vụ đưa đón. SBS sẽ không hoàn tiền cho những ngày còn lại mà PH đã thanh toán.

*In case students refusing to respect the rules of the code of good conduct shall be punished or excluded from the school service. SBS will not be refunded for the remaining days that the Parent has paid for.*

7.3 Trường hợp PH vi phạm một trong những điều tại Điều 7.2, hợp đồng dịch vụ sẽ bị dừng ngay lập tức và không được hoàn tiền dịch vụ.

*In case Parents break one of the rules in term 7.2, the contract will be finished immediately and will not have a refund.*

#### **Điều 8: Bảo hiểm/ Article 8: Insurance**

SBS cam kết tiến hành và liên tục áp dụng các chính sách bảo hiểm trách nhiệm dân sự theo quy định của Nhà nước, theo các điều khoản tương ứng kèm theo hợp đồng này.

*SBS undertakes to maintain and apply at all times a civil liability insurance policy following the regulations of the Government in accordance with the provisions, annexed to this contract.*

#### **Điều 9: Luật áp dụng và kiện tụng/ Article 9: Applicable law and litigation**

9.1 Hợp đồng này tuân theo luật pháp Việt Nam.  
*This contract shall be governed by Vietnamese Law.*

9.2 Trong trường hợp không có thỏa thuận hòa giải, mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng thủ tục tố tụng trước tòa án Việt Nam.

*In the absence of an agreement, all disputes arising during the execution of this contract shall be resolved by proceedings before the Vietnamese court.*

Trong bất kỳ thời điểm nào nếu không có tồn tại đến thủ tục tố tụng khác, để tìm cách giải quyết bất kỳ tranh chấp phát sinh giữa các bên liên quan đến Hợp đồng hiện tại hoặc Các điều khoản chung của Hợp đồng này, bao gồm các phụ lục và tài liệu liên quan, hai bên sẽ thông qua việc hòa giải tại Trung tâm Hòa giải Việt Nam (VMC), một bộ phận của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam, theo Quy tắc Hòa giải của Trung tâm này và bằng Tiếng Việt. Nếu thất bại trong quy trình hòa giải hoặc một tháng sau khi bắt đầu xung đột mà các bên không có động thái bắt đầu hòa giải thì xung đột sẽ được giải quyết bằng thủ tục tố tụng trước Tòa án Việt nam ở thành phố Hồ Chí Minh (Việt Nam).

*The parties may at any time, without prejudice to any other proceedings, seek to settle any dispute arising out of or in connection with the present Contract or its GC including their annexes and related documents through mediation at the Vietnam Mediation Center ("VMC"), a division of Vietnam International Arbitration Center, in accordance with its Mediation Rules, and in Vietnamese. Failure of the mediation process or a month after the beginning of the conflict without any action from the parties to start mediation, the conflict will be resolved by proceedings before the Vietnamese court of Ho Chi Minh City (Vietnam).*

## Điều 10: Giao tiếp/ Article 10: Communication

### 10.1 VỚI SBS /With SBS

- Từ trang web của SBS: <https://sbscarrental.com/vi>  
From SBS's website: <https://sbscarrental.com/en>
- SBS vẫn chú ý đến PH về bất kỳ vấn đề nào liên quan đến dịch vụ đưa rước. Dưới đây là chi tiết liên lạc của ban quản lý dịch vụ đưa đón cho PH muốn liên hệ với SBS.  
*SBS always pays attention to Parents for any problems related to the pick-up and drop-off service. Below is the contact information for the shuttle service Manager for any Parent who wishes to contact SBS.*
- Thông tin liên lạc/ Contact information :

Email: [contact@sbsbus.com](mailto:contact@sbsbus.com)

Cc email: [sbsbus@mhccorp.vn](mailto:sbsbus@mhccorp.vn)

**Điện thoại/Hotline:0931 026 026**

- Ánh phím 1: Hỗ trợ thông tin tiếng Việt  
Press 1: To converse in Vietnamese
- Ánh phím 2: Hỗ trợ thông tin tiếng Anh  
Press 2: To converse in English

### 10.2 VỚI PH/ With Parents

Được xác định trên phiếu đăng ký và thông tin của người đại diện hợp pháp có thể được cập nhật thay đổi trong thời hạn hợp đồng khi đã thông báo và được xác nhận bởi SBS và Nhà trường.

*Identified on the registration form information regarding the student's legal representative may be changed during the duration of the contract when notified and confirmed by SBS and the School.*

## Điều 11: Điều khoản chung/ Article 11: General Terms

**11.1** SBS và PH xác nhận rằng, các thông tin do các Bên cung cấp là trung thực và hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc này. Người giao kết Hợp đồng của các Bên là người có thẩm quyền của Bên đó. Trong trường hợp, nếu Hợp đồng bị vô hiệu vì do người không đúng thẩm quyền giao kết, thì Bên đó phải chịu bồi thường toàn bộ thiệt hại xảy ra.

*SBS and the Parent confirm that the information provided by the Parties is authentic and the Parties are fully responsible for it. The persons concluding the contract are authorized Parties. Otherwise, if the contract is invalid because it is signed by an unauthorized person, the Party of the unauthorized signature will be liable for compensation for all damages that have occurred.*

**11.2** Một bên bị tác động bởi sự kiện bất khả kháng sẽ không bị coi là vi phạm hợp đồng hay phải chịu trách nhiệm với bên kia về bất kỳ sự chậm trễ hay không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của hợp đồng này với điều kiện sự chậm trễ hay không thực hiện này có nguyên nhân từ sự kiện bất khả kháng đã được thông báo cho bên kia trong một thời gian hợp lý về tính chất của sự kiện này và ảnh hưởng của nó đó đối với khả năng thực hiện nghĩa vụ của bên này. Khi đó thời hạn thực hiện nghĩa vụ sẽ được gia hạn tương ứng. Trong trường hợp, việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào theo hợp đồng này bởi một trong hai bên bị trì hoãn hoặc cần trở bởi sự kiện bất khả kháng trong một thời gian liên tục vượt quá 03 (ba) tháng, thì bên còn lại có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng, trừ khi có thỏa thuận khác giữa các bên.

*A party affected by a force majeure event shall not be deemed to be in breach of contract or liable to the other party for any delay or failure to perform any obligations of this contract provided that this delay or failure is due to a force majeure event which has been notified to the other party within a reasonable time regarding the nature of the event and its effect on the ability to perform their obligations. At that time, the time limit for the performance of obligations shall be extended accordingly. In the case where the performance of any obligations under this contract by either party is delayed or hindered by force majeure events in a continuous period exceeding 03 (three) months, the other party has the right to unilaterally terminate the contract, unless otherwise agreed between the parties.*

Phụ huynh đã đọc, hiểu và thông tin nội dung của điều khoản chung với học sinh.

Parent / School staff read, understood, and informed the contents of General Conditions to students.

TP.Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 05 năm 2025

Hồ Chí Minh City, May 22, 2025

SBS Transport

VA Schools  
  
  
*Bùi Quang Minh*

TP.Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 05 năm 2025  
Hồ Chí Minh City, May 22, 2025  
SBS Transport  
  
  
*SHUHEI*